

Переклад надійшов до редакції [Translation received] – 17.03.2021 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2021.39.19>

Анастасія Покора (м. Київ, Україна)

nastyapokora@gmail.com

студентка кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

A. Pokora (Kyiv, Ukraine)

nastyapokora@gmail.com

Student of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

Уговори меня забыть

свой городской покой...

Мы прямо с улицы, не заходя домой,

отправимся с тобой туда,

где золотые берега

окружены туманными горами.

Где бриза свежий аромат

сливается с дыханьем гор,

и лунный свет колышится волнами,

весь сущий мир, небесный и земной,

в тебе, во мне и между нами!..

Уговори меня забыть покой... (Сергей Савощенко)

Hazme olvidar

la paz de mi ciudad...

Olvidando la casa, en la calle encontramos la realidad

y ahí es donde tenemos que llegar,

son las orillas doradas

rodeadas de montañas neblinosas.

Donde incienso de las olas numerosas

en un dúo con el aliento de las montañas rodeadas,

y la luz de la luna sobre olas va a bailar,

celestial y terrenal, todo el mundo,

tú y yo, ¡primero y segundo!..

Hazme olvidar...

(Майстерня молодого перекладача [Majsternja molodogo perekladacha])

© Покора А. [Pokora A.], nastyapokora@gmail.com